

E ma, var bordik ar mour bras :
Ne gaver ked santeloc'h plac.
Demdost d'ar ger eus a Voayen.
E ma an Illis sant Tugen.

Ni hon eus bonheur, Breis-Izel
E ma batissed ur chapel
Da' Sant-Tugen biniget.
Un tensor bras d'ar Vretoned.

Mar fell d'oc'h kaout remission
D'oc'h ho pec'hejou, ar pardon,
Deud oll, da sul kent gouel Sant-Yan :
Es-eus pardon er chapel man.

Otrou sant Tugen biniget,
Sikoured an oll Vretoned !
Pere a zoug, a vir galon,
Ho alfe, gand devotion.

Evit goude ma viomp bed,
Ganoc'h, er bed-man, sikoured,
Ma bo ar bonheur d'ho kueded,
E touez ar zent ac an eled.

Le Cantique des Miracles (1)

Cantique spirituel composé à la gloire de Monsieur
Saint Ugen, qui a un sanctuaire dans
la paroisse de Primelin, en l'évêché de Cornouaille, où il fait nombre de miracles en
faveur de ceux qui le prient avec amour.
Le Pardon est à lui et les indulgences
plénières accordées le dimanche avant
le Saint Jean.

QUIMPER, IMPRIMERIE CORNOUAILLAISE

1) Bulletin de la Société Archéologique de
Finistère, 1916, pp. 237-240.

Cantique spirituel composé et glorieux au
Seigneur Saint Ugen, en deux un plac, rante
e parvies Prével en Evêché Querne, eleac'h ma
ta nombre bras a vorachou en andret an se
e fed gant carantez. Ar pardon hac an indulgean.
Cantique des Miracles
plenières an sul, gant gouel Yan. Var ton Genovefa
he var ton Quadry

1. Ce cantique, composé par un pèlerin, ne fut jamais chanté
à l'église ni aux processions. 2. Pendant plus de 200 ans, il fut
chanté par tous les pèlerins venant à Saint-Tugen. 3. M. le cha-
noine Pérennès, docteur et censeur, a exprimé le désir qu'il fût
publié.

Var ton Genovefa, pe Quadry.

Etad Eternel, me ho suppli,
Dre an hano a Jesus-Christ :
Gred din ar c'hraç dre garante,
Da komposi mad va bête.

8N2-3-071

4 finissa

Espered Santel, me ho suppli,
Dre intercession Mari :
Gred din ar c'hraç a sklerijen,
D'ober ur vers d'ar gristenien.

Otrou Sant Tugen biniget,
C'hui peus bed, gand Salver ar bed,
Ar c'hraç da breservi, var an douar,
Ar re ho ped, d'oc'h ar gounnar.

Kemen-se a m'oblij breman,
Dre ar sujed eus ar vers-man,
Da zond d'ho pidi a galon,
Pa-s'oc'h, da Zoue, guir vignon.

Ar c'hantiq-ma, kristenien,
A so komposed da sant Tugen,
Dre ar c'hraç a Zoue an Tad,
Ac inspiracion va El-mad.

Mès kent evit mont davantañ,
Kleved an oll malheuriou bras
A so, er bloa-man, errued
Gand kals a dud, ac a loened !

En Eskopti eus a Leon,
Ranna-ra, siouas, va c'halon,
O veled ar malheuriou bras
A deus bed gred c'hoas an arraj.

Cantique des Miracles (1)



1) C'est le nom, que l'on donne à ce vieux
cantique Breton, d'allure populaire, qui se trouve dans les
recueils manuscrits de l'Evêché, au 17^{ème} siècle, et au 18^{ème} siècle.
Il est d'origine, certainement ou en partie, au 14^{ème} siècle.

E Ploneour e Kommana,
E c'hoarved ar malheuriou-ma ;
A so tost da Vene-Are,
Approuved mad e kement-se.

En Eskopti, eus a Vened,
C'hoarved, er Voyal, ma entented
Er Forest-vras a Vrengili,
Ez eus klanved daou vlei, en-hi.

En Eskopti eus a Naoned,
Malheuriou bras so errued ;
Kals a dud a so devored,
Gad ur vanden chass arrajed.

En Eskopti a Sant-Vriek,
Kals a dud a so istoned ;
Gand ur blei a oa arrajed,
Kals a dud a so perissed.

En Eskopti eus a Roazon,
Galed e vise ar galon,
O veled ar goad o redek
Gand an dud a oa devored.

En Eskopti a Landreger,
Eun nosvez, pevar gemener :
Daou aneu a so surprened,
O veled ur chi arrajed.

An daou al zouge gand respet
Alfe sant Tugen biniged :
An daou-se so bed preserved ;
An daou-al so bed devored.

Tri graouadur o c'hoarn loened,
E Plevin, tost da sant Briek :
Daou aneu a so devored
Gand daou gi a oa arrajed.

Tad unan eus ar vugale,
O devoa prened an Alfe
Eus a sant Tugen biniged :
Raktal hen devoa preserved.

Un den oa bed er pardon
E Kelven, gand devocion :
O tond d'ar ger, var an hent bras
A rankontr ur chi en arraj.

1 s

H goasket

827. 2m 13'

An den-ma gomanças neuze
Pidi Doue var an Alfe
Eus a sant Tugen biniged :
Raktal e oa bed preserved.

Un den oa bed o labourad
O retorn d'ar ger, d'eus ar parc,
Rankontras ur c'hi arrajed,
Prest da zeyori he bried ;

Tostad a ras, desi neuze,
Rei a ras, desi, an alfe
Eus a sant Tugen biniged :
Ho daou es-int bed preserved.

Ur batimant, var ar mour bras,
E n'hem gavas en danjer bras :
Ha madou, ha martoloded
E oa prest da veza kollad ;

Unan eus ar vartoloded,
Zouge, gand honor ha resped,
Alfe sant Tugen biniged :
E maint, dre he c'hraç, preserved.

Impossubl ve, da zen, kompren
Miraklou Otrou sant Tugen,
En deus gred, partout, dre ar béd,
Andred ar re deus e beded.

Kals a dud hen deus preserved,
An Otrou sant Tugen biniged ;
Ha c'hoas, a raio, beñde,
Da neb er ped, gant karante.

Pedomp oll, a galon parfed !
Dougomp he alfe biniged !
Ni veso, gant han, preserved
D'oc'h ar chass klaon ac arrajed.

An alfe-ma, kristenien,
So digased da sant Tugen,
Gand un el eus ar firmamant
Pa oa, en he beden, ar Sant.

Ac e goude an amser-se,
E ma, dre Brovidanç Doue,
Ac e chomed e Breis-Izel,
Er barres so hanved Prevel.

